



Erwin Motor, Devoción

y

Suzy Storck

Magali Mougel

Traducción
Humberto Pérez Mortera

Teatro

Editorial de la Casa





El teatro como ágora social

El proyecto de traducción de las obras *Erwin Motor*, *Devoción* y *Suzy Storck* inició en 2011. La Coordinación Nacional de Teatro del Instituto Nacional de Bellas Artes y Literatura organizó un ciclo de lecturas dramatizadas de Teatro Europeo Contemporáneo en el Teatro El Granero del 3 al 31 de agosto. Y para la selección de la obra que representaría a Francia me pidieron proponer una serie de cinco obras y de ahí escoger una para traducir. La elección final fue *Erwin Motor*, *Devotion* (2011), la ópera prima de Magali Mougel. La lectura se presentó en dos ocasiones (23 y 24 de agosto) bajo la dirección de Ignacio Escárcega. Posteriormente la compañía que llevó a cabo dicho trabajo intentó concretar el montaje completo de la obra en algún foro de la Ciudad de México. Desafortunadamente no se logró. Sin embargo el estilo de escritura de la autora y el compromiso en sus textos sobre la situación de vulnerabilidad de las mujeres, tanto de sus cuerpos como de sus deseos, me llevó a seguir leyendo los textos de la autora a lo largo de los años y mantener la esperanza de, en algún momento, traducir alguna otra de sus obras. Este año, 2023, por fin pude traducir *Suzy Storck* (2012), su segunda obra, y publicar los dos textos en este libro.

Erwin Motor, *Devoción* gira en torno a la joven obrera Cécile Volanges quien trabaja poniendo resortes, durante el turno nocturno, en una fábrica de ensamblaje de piezas de automóvil. Cuando se detecta una baja en la producción, la dueña de la empresa, la Señora Mer-teuil, exige al encargado de la línea de producción, el Señor Talzberg, tomar cartas en el asunto o la empresa tendrá que mudarse de país y muchas empleadas (mujeres menores de 25 años) perderán su trabajo ("El espectro de Polonia Señor Talzberg / Merodea como una sombra negra sobre nuestra cabeza. / El espectro de Polonia nos asusta a todos y dados los vaivenes del





Humberto Pérez Mortera

mercado de la industria automotriz / podríamos encontrarnos en situación de crisis”). El señor Talzberg cita a Cécile para explicarle el problema, pero aprovecha para, parapetado detrás de un falso discurso de protección, acosarla (“**TODOS LUCHAMOS AL FINAL DEL CORDÓN UMBILICAL / Y / PERMÍTAME PRESTARLE MI PROTECCIÓN VIRIL / EL BRAZO DE UN PADRE CONTRA LA MALDAD DEL MUNDO**”). Cécile, entre asustada por perder su trabajo, desorientada por la manera en que le habla su jefe y sintiéndose responsable de la situación actual de la empresa acepta trabajar horas extra (“**MI DEVOCIÓN AL TRABAJO ES MI EMANCIPACIÓN**”). Entonces el señor Volanges, esposo de Cécile, se aparece en la fábrica. Pero en lugar de ayudar a su esposa la acusa de dejarse seducir por el señor Talzberg y exige ser contratado en su lugar (“¿Por qué la contrataron a ella y no a mí? / Yo también puedo decir / que / **PUEDO CONSAGRAR TODA DEVOCIÓN A MI TRABAJO**”). *Erwin Motor, Devoción* es un juego de manipulaciones, tanto emotivas como discursivas, con marcadas intertextualidades que nos remiten a las obras *Cuarteto* de Heiner Müller y *Relaciones peligrosas* de Pierre Choderlos de Laclos, y donde no hay salida para Cécile. Lo único que ella logra rescatar de esta vorágine de seducción y humillación es la toma de conciencia sobre la autoenajenación en el trabajo en la que se encontraba y, por medio de un sacrificio final, denunciar lo que le sucedió (y que le sucede a miles de mujeres en todo el mundo en maquiladoras, fábricas, talleres y hogares) y exponerlo para que deje de pasar.

En *Suzy Storck* nuevamente el foco está puesto en una mujer joven, de nombre homónimo, que acaba de dar a luz a su tercer hijo. Ella está harta de su papel de esposa y ama de casa y añora recuperar su libertad como mujer independiente y trabajadora. Pero no puede hacerlo porque el deber heredado, tanto como esposa y madre, se lo impide (“Lo que puedo medir





y lo que no puedo medir. / No puedo medir nada. / Estoy frente a ti mamá y ya no puedo medir nada y no sé si algún día pude medir algo. / No pude medir nada. / Sólo hice eso / intentar mantener vivo algo”). A Suzy, como una Medea de clase trabajadora o una Lilith nuevamente desterrada del Edén, sólo le queda contarnos cómo llegó a esta encrucijada en su historia: el chantaje de su esposo Hans Vassili Kreuz para darle hijos (“Perdón pero ¿acabas de decir que no quieres tener hijos para conseguir un trabajo? / ¿Cómo puedes estar segura? / Es decir / Suzy / fisiológicamente / tu organismo quiere hijos. / Todos queremos hijos.”) y la manipulación de su madre para continuar el linaje familiar (“Acepto que no es tan fácil tener hijos. / Tú no fuiste nada fácil. / Pero no porque tú no hayas sido nada fácil para mí / eso significa que no me puedas dar un nieto.”). Contra todo eso lucha Suzy Storck para poder afirmar lo que realmente quiere ser, aunque como en el caso de Cécile Volanges, también esté condenada a la tragedia (“su incapacidad de no haber logrado afirmar de manera lo suficientemente firme / que ella deseaba rechazar ciertas obligaciones personales y físicas / así como económicas / que ella deseaba rechazar cumplir con su obligación conyugal / de no producir hijos”).

Erwin Motor, Devoción y Suzy Storck son dos textos dramáticos que bajo una forma poética compleja (diálogos cortos y directos, muy poca puntuación y ninguna indicación escénica) construyen todo un universo de denuncia sobre las injusticias que se cometen a diario contra las mujeres y las clases más desfavorecidas. Un teatro social, en la línea del activismo desde la creación artística como el cine de Ken Loach o los hermanos Dardenne. O como lo dice Marie du Crest en su análisis de las obras de Magali Mougel “Son historias tremendas, a la manera del teatro de Angélica Lidell, donde corre la sangre, donde se refleja el poder, la seducción,





Humberto Pérez Mortera

la explotación y la alienación laboral, la crueldad y la incompreensión familiar”. Y que aunque sabemos, desde un principio, que dicha lucha hacia la emancipación está condenada al fracaso, tanto Cécile como Suzy al tomar conciencia de su situación y negarse a claudicar en sus convicciones y reivindicaciones representan a dos Noras modernas que nos impedirán a nosotrxs como lectorxs/espectadorxs de este drama olvidar su sacrificio y ponerlo en el centro de la discusión pública. Eso es lo que me mueve a la traducción y publicación de este libro. Como lo dice Sara Ahmed “La denuncia entendida como resistencia y que de ninguna manera se puede sostener en soledad”.

Esperemos que estos textos representen un grito importante para dejar de cancelar la toma de decisión de las mujeres sobre sus vidas y sus cuerpos.

Octubre de 2023

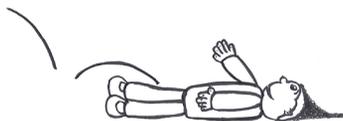
Humberto Rodrigo Pérez Mortera

Bibliografía

-Ahmed, Sara. Adelanto de su libro *Manual de la feminista aguafiestas*. Publicado en Las 12: Suplemento del diario Página 12. Número 1306. Año 25. 8 de septiembre de 2023.

-Du Crest, Marie. La cause littéraire. Revista electrónica sobre literatura. 5 novembre 2013. <https://www.lacauselitteraire.fr/>





Esta primera edición de
Erwin Motor, Devoción y Suzy Storck
se terminó de imprimir en noviembre de 2023
con un tiraje de 300 ejemplares
en la Ciudad de México, México
en Conexión Publicitaria División
Impresos Digitales S.A. de C.V.
conexionpublicitaria@yahoo.com

